



Nusbaumer-graphistes

Teddy et Colin à Delémont

032 422 76 44

Éditeurs/propriétaires du journal
de la Vieille Ville vous prient de
**soutenir les commerçants
annonceurs** dans ce journal.

www.nusbaumer.ch

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

- 19 juin. Foire, animation musicale par le Schindou.
- 23 juin. Rencontre de Harley Davidson. Cras du Moulin.
- 23-24 juin. Fête de la Ville. Cour du Château.
- 24 juin. slowUp Jura. Cour du Château.
- 30 juin. Brocante.
- 30 juin. Pride.
- 1^{er} juil. L'histoire du Jura à partir de son drapeau, visite accompagnée. Musée jurassien.
- 14 juil. Nabucco, de Giuseppe Verdi, par l'opéra national silésien. Cour du Château.
- 17 juil. Foire, prolongée jusqu'à 22h, avec animations musicales, spectacle et jeux pour enfants.
- 28 juil. Brocante.
- 28 juil. Freaks Show, concerts. Cour du Château.
- 3-25 août. Open Air Cinéma. Cour du Château.
- 5 août. Objets de musée mais qu'on ne voit pas. Sortis des réserves, ils se dévoilent. Visite accompagnée. Musée jurassien.
- 13-14 août. Cirque FahrAway. Rue du 23-Juin.
- 21 août. Foire, animation musicale par le Schindou.
- 25 août. Brocante.
- 1^{er} sept. Marché de l'Artisanat. Cour du Château
- 8 sept. Vieille Ville Portes Ouvertes, journée organisée par la Jeune Chambre Internationale de Delémont.
- 8 sept. Pique-nique de la Vieille Ville. Vieille Ville.
- 8-9 sept. Fête du peuple jurassien, Thierry Meury, Aucaigne et Kohler dans « Un quatuor d'enfer ». Vieille Ville.
- 10-20 sept. Delémont à Hollywood. La Grange et Saint-Georges.

EXPOSITIONS

- du 22 au 29 juin. Matu'vu? travaux de maturité, arts visuels, École de culture générale de Delémont et École d'art de Bienne. Arsenal.
- jusqu'au 1^{er} juil. Aldo Lanzini. Galerie Paul Bovée.
- du 2 au 7 juil. Travaux personnels, arts visuels, 3^e année de l'École de culture générale de Delémont. Arsenal.
- jusqu'au 22 juil. Grégoire Müller peintre et Marc Boillat photographe. FARB.
- jusqu'au 12 août. Des objets donnés, achetés, prêtés... Dernières acquisitions. Musée jurassien.
- du 17 août au 23 sept. 200^e du Collège. Peintures, gravures, photos, sculptures d'anciens élèves ou d'anciens maîtres du Collège. FARB, Arsenal, Galerie Paul Bovée.
- dès le 31 août. 200^e du Collège. Objets bavards + De l'école au musée. Musée jurassien.

**En français,
s'il vous plaît!**
www.defensedufrancais.ch

slowUp, Pride, Freaks Show, Open Air Cinéma, FahrAway. Un journal, qui s'efforce de bien manier la langue française, souffre d'annoncer des manifestations en utilisant des expressions qui, ressemblant à l'anglais, sont davantage des barbarismes que des anglicismes. Et quel plaisir trouvent-ils donc à placer les majuscules au milieu et à la fin des mots?

Salut, La Neuveville

La Neuveville est de quelques années plus neuve que notre Vieilleville. Notre Vieille Ville a reçu sa lettre de franchises en 1289, a fêté son 700^e anniversaire en 1989. La Neuveville a été construite en 1312 et fête son 700^e en cette année 2012.

Pour fortifier ses frontières face à l'envahissant comte de Neuchâtel, l'évêque de Bâle Gérard de Vuippens, en 1312, décide de construire une ville entourée de remparts entre son château du Schlossberg et les rives du lac. À cette époque, on construit une ville en six ans. En 1318, la ville existe bel et bien, puisque l'évêque lui accorde sa lettre de franchises. La Neuveville fait partie de l'Évêché, l'évêque est son souverain. Mais en même temps, à partir de 1388, elle est combourgeoise de Berne. Loin de Porrentruy, loin de Berne, elle sait défendre ses libertés et vit, au milieu de ses vignes, en petite république indépendante. Cité guerrière, elle combat sous la bannière bernoise, et ramène dans ses murs les canons dérobés à Morat à Charles le Téméraire. La Neuveville devient française en 1797, bernoise en 1815.

La Neuveville fête toute l'année en 2012, comme Delémont a fêté en 1989. La cérémonie officielle a eu lieu le 9 juin. Au soir du 1^{er} août, on aura un grand spectacle sur le lac. Le prince-évêque Frédéric de Wangen débarquera dans le port, comme il l'avait fait en 1776.

Les liens d'amitié entre Delémont et La Neuveville étaient réels en 1568 déjà. Cette année-là, les Neuvevillois demandaient l'autorisation de placer à une fenêtre de leur maison de ville un vitrail portant les armoiries delémontaines. Autorisation accordée, bien sûr, par notre Conseil bourgeois. Et si Delémont faisait cette année un nouveau cadeau à la cité sept fois centenaire.

Jean-Louis Rais



La Vieille Ville ... DE LÉMONT

62

Yvette Wagner la Delémontaine



L'Assemblée bourgeoise du 21 mai a accordé la bourgeoisie d'honneur à l'abbé Jean-Jacques Theurillat, à Gérard Jolidon, à Yvette Wagner. Yvette Wagner a été distinguée pour son activité littéraire, bien sûr, mais aussi pour l'attention constante qu'elle porte à la ville de Delémont, pour le contentement qu'elle éprouve quand on en dit du bien, pour sa façon de l'aimer.

Yvette pense que son défunt mari, Jean Wagner, aurait mérité avant elle la reconnaissance des bourgeois. Elle, Bruntrutaine, se fit Delémontaine en 1954, l'année où elle fut nommée maîtresse au Collège. Lui, enfant de Delémont, y était profondément intégré, et connaissait d'autant mieux la ville qu'il y consacrait des études sérieuses. C'est grâce à lui qu'elle a découvert et aimé la cité et la mentalité de ses habitants.

M^{me} Wagner a sa demeure entre place Roland-Béguelin et rue de Fer, locataire de la FARB. Au centre du centre, au cœur de la Vieille Ville. Elle reçoit le fait d'habiter la Vieille Ville comme un cadeau. Elle s'y sent dans un village. Elle ne sort pas de chez elle sans rencontrer une connaissance. Ici on salue quelqu'un tous les vingt mètres. L'esprit est familial.

La Vieille Ville a une âme. Chaque bâtiment a son histoire. On admire l'activité de la FARB et on lance un grand coup de chapeau à sa fondatrice, Madame Bloch. On a la chance d'avoir un cinéma, La Grange. On passe avec plaisir devant les vitrines de Francis Bloch, toujours originales. On voit vivre les terrasses, sans lesquelles la ville serait morte.

La cité occupe un espace bien plat, on s'y balade. La cité surmonte ce deuxième Delémont qu'est le quartier de la gare, et comme une acropole surplombe la vallée, on domine. Habiter en Vieille Ville, c'est une promotion.

Les commerces en Vieille Ville? Yvette regrette les grands magasins Gonset des années 80. Il ne faudrait pas que le Mini Marché, la Laiterie Centrale se ferment. On souhaiterait pour les commerces une plus grande diversité. Un peu trop de boutiques de fringues. Il manque une boucherie, un tea-room ouvert en soirée, une librairie, un magasin de journaux, plutôt qu'un kiosque. Le marché hebdomadaire est utile. La foire nouvelle est bien accueillie.

Yvette éprouve une affection débordante pour le clocher de Saint-Marcel. Dès qu'on l'aperçoit au retour d'un voyage, on est chez soi. Allez trouver ailleurs une tour couronnée de quatre frontons. Les cloches ne sont pas dérangeantes. Autrefois elles s'ébranlaient pour le tocsin, pour annoncer la guerre ou la paix.

La Vieille Ville est bruyante le vendredi et le samedi soir. Yvette n'est pas dérangée par le brouhaha de la place Roland-Béguelin. La musique, en sono, c'est moins supportable.

De 1976 à 1996, Yvette a rédigé près de 800 billets dans Le Démocrate, puis dans Le Quotidien. Les courts articles étaient intitulés « Au fil de la Doux » et signés Philomène. Ils témoignaient de la tendresse de l'auteure pour sa ville, de son humour, et de la finesse de sa plume. Beaucoup ont bravé les années et mériteraient d'être publiés.

Sérieuse, Yvette ne l'a pas toujours été. Elle a fréquenté les bistrottes avec le comité de rédaction du journal de Carnaval. Elle a relevé durant 15 ans dans « Le Pierrot »

les travers et les croustillantes aventures des Trissous. Elle évoque le Piè, le Moustique, la Godasse, la Banane, et jusqu'au Père Guerne.

Yvette Wagner est écrivain. Ne lui dites pas qu'elle est écrivaine, elle trouve le mot horrible. Elle a publié « Car la servante est rousse », recueil de nouvelles, en 1988, et trois romans, « Les années anglaises », en 1991, « Le lieu du tournoi », en 1996, « Dernières nouvelles du passé », en 2008. Elle a rédigé les deux tiers de sa prochaine oeuvre: « Le bel âge ». Encourageons-la à poursuivre.

Jean-Louis Rais



pharmacieplus
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

Les manifestations de l'été...

Fête de la Ville

23-24 juin

La première Fête de la Ville, l'an dernier, a connu un beau succès. Deuxième Fête de la Ville, cette année, samedi 23 et dimanche 24 juin, à la Cour du Château. Organisé par le Service communal de la culture et des sports, l'événement donne aux associations delémontaines l'occasion de se présenter au nombreux public, de faire leur propagande, de renflouer leur caisse en servant quelques mets et boissons.

16 associations sont inscrites : Amis de la Nature, Association culturelle latino-américaine, Club de Tennis de Table, Funambules, Mission catholique de langue portugaise, Centre de la Jeunesse et de la Culture, Chœur Vivaldi, Association des Angolais en Suisse, Juragai, Association Temps liés, AVIVO, Association jurassienne de Patchwork, Cadets de l'Union instrumentale, Association des parents de la Maison de l'Enfance, Espace-Jeunes, et, normal le 23 juin, le Groupe Bélier.

La scène de la Fête sera animée le samedi à 17h30 et à 19h45 par Break Boyz de l'Espace-Jeunes, à 18h par le Groupe portugais « Les Hirondelles », à 19h par les participants aux jeux internationaux de Daegu en Corée du Sud, de 20h à 1h30 par trois groupes musicaux produits par l'Association LARSEN.

Le dimanche, la scène accueillera, entre 11h et 16h15, l'École jurassienne et Conservatoire de Musique (batterie et percussion, chants et guitare, Bing Band) et les Cadets de l'Union instrumentale.

Heureuse innovation : gobelets, assiettes et ustensiles utilisés seront recyclables.

Le dimanche, le slowUp doit traverser la Fête.

slowUp Jura

24 juin

Le 4^e slowUp Jura, ou Agglo'balade, le dimanche 24 juin, lancera sur des routes libres de voitures, entre Bassecourt et Vicques, des milliers de cyclistes, patineurs, marcheurs et autres rouleurs originaux.

Parcours obligé par la Cour du Château : entrée par la grande grille, sortie vers la place Roger-Schaffter. On a applaudi l'an passé tous les agglo'baladeurs qui, le sourire aux lèvres, trouvaient ici des chaises longues à l'ombre, un jet d'eau et une fontaine, des boissons et mets revigorants.

Pride

30 juin

Selon son comité d'organisation, la Pride a pour but premier de sensibiliser la population jurassienne aux problématiques liées à l'homosexualité. La Pride a un second but, selon le même comité : faire découvrir Delémont aux quelques 3000 personnes externes au Jura attendues le 30 juin. C'est dans cette optique que la Vieille Ville a été choisie pour le déroulement de la manifestation, alors qu'à Lausanne, Genève ou Zurich, la fête est reléguée dans les périphéries ou dans des parcs décentrés.

Le programme de la Pride est très étoffé. On en tire les principaux composants :

- 13h45. Poésie urbaine. Devant l'Hôtel de Ville.
- 14h. Six discours. Devant l'Hôtel de Ville.
- 15h. Cortège. Départ devant l'Hôtel de Ville, boucle dans le quartier de la gare, retour en Vieille Ville.



LE SLOWUP DANS LA COUR. PHOTOGRAPHIE: ANTONIA PIÑOL MORA

Nabucco

14 juillet

Ils organisent des tournées européennes, ils ont découvert dans le Jura une salle digne d'un opéra : notre Cour du Château sous les étoiles. En Vieille Ville donc, le samedi 14 juillet, à 20h, l'Opéra national de Silésie (Pologne) interprétera Nabucco, de Verdi, dans sa langue originale, l'italien. On annonce des musiciens et chanteurs de niveau professionnel, plus de 100 participants, des solistes internationalement connus, une mise en scène grandiose, des costumes hauts en couleur.

Giuseppe Verdi a donné la première de Nabucco à la Scala de Milan en 1842. Nabucco exprime les aspirations à la liberté des Israélites déportés à Babylone par Nabuchodonosor. Le chœur des Hébreux prisonniers est universellement connu. Les Italiens en avaient fait leur hymne lors de leur combat pour l'unité. Nabucco est considéré comme l'opéra de la liberté.

... et à venir

Notes d'Équinoxe cherche des bénévoles

Notes d'Équinoxe animera la Vieille Ville du vendredi 21 au dimanche 23 septembre. Manifestation qui ne pourrait avoir lieu sans l'implication sans faille de bénévoles.

S'engager comme bénévole à Notes d'Équinoxe, c'est faire encore plus intimement partie de la fête, un univers musical bigarré, des sons venus d'ailleurs, des cultures riches et diverses. Les bénévoles profitent des concerts : ils reçoivent un abonnement pour toute la durée du festival. Et des bons leur sont offerts pour se restaurer à l'espace artistes.

Les tâches proposées sont variées : vente des billets, informations, contrôle des entrées, responsabilité de salle ou de loge, accueil des artistes, accompagnement d'un groupe, service des repas et boissons, transports.

Les intéressés enverront un e-mail à christine@ccrd.ch afin de recevoir le bulletin d'inscription. Davantage d'informations : Isabelle Philippe, 079 540 72 57.



FÊTE DE LA VILLE
DE DELÉMONT

23 JUIN 2012
DE 17H À 3H

VENTE AUX ENCHÈRES, VISITES GUIDÉES DE LA VIEILLE VILLE
CONCERTS, CLOWNS, STANDS, ...
PRÉSENCE DES SOCIÉTÉS LOCALES LES 23 ET 24 JUIN
INVITÉ D'HONNEUR : ASSOCIATION LARSEN
ORGANISATION : SERVICE DE LA CULTURE ET DES SPORTS, VILLE DE DELÉMONT

Bâloise **Baloise Bank SoBa**
Assurances

Michel Collin - Agent général

Francis Comte 079 251 06 14
Cédric Willemin 078 604 48 86

Votre sécurité nous tient à cœur.

Boutique Mode Masculine + Féminine

SUN 7 **Wrangler**
ANGELS **driven**
s.Oliver **norwiss** **MEXX**

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale
2800 Delémont

50, rue du 23-juin
032 422 14 86

A votre service
aussi les dimanches
de 9h à midi

Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête : ustensiles à fondue et à raclette

NUSBAUMER
GRAPHISTES
032 422 76 44

Teddy et Colin, deux graphistes
à la rue des Granges 5 à Delémont

Conceptions graphiques - Logos - Livres
Plaquettes - Sites internet - Affiches
Prospectus - Panneaux publicitaires
Stands d'exposition - Plans de situation
Présentations d'entreprises

graphistes@nusbaumer.ch

www.nusbaumer.ch

600 m² d'exposition
entre Develier et Delémont

batimat
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch

CUISINES 22 modèles exposés
Meubles de salle de bain
CARRELAGE 15000 m² de stock
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING
PARQUETS FINIS

07h30-12h00 • 13h30-18h30
nocturne jusqu'à 20h00
09h00-12h00 • 13h30-16h00
Lu - Ve
Samedi

S'adresser à :
SED
case postale 2207
2800 Delémont

Société d'embellissement

Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup

Visite sur rendez-vous

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h : souper du patron

NEW RISCHE DELEMONT
LA BAYE

Animations tous les vendredis et samedis

Grillades en été

Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont

[LA NEW BAYERISCHE]

Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sarl
naturellement étonnant

sommelier **nico vioujas**

rue de la préfecture 16
2800 delémont
+41 (0)78 903 777 2
www.carrementvin.ch
contact@carrementvin.ch

Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération

G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais
DEVELIER

www.meubles-rais.ch 032 422 35 44



La Foire 17 juillet

Depuis l'an dernier, les foires delémontaines ont été raréfiées, démenagées, revivifiées. Elles connaissent un regain de succès. La foire du 17 juillet 2012 sortira de l'ordinaire. Elle sera prolongée jusqu'à 22h. Château gonflable et trampoline, les enfants pourront s'amuser. L'animation musicale, de 9h à 16h30, incombera à Jonathan, de Vicques, Gilles, de Pleigne, et Grégory, de Develier, puis, dès 17h, au duo Yokoli. Le duo Yokoli a été tellement apprécié au Pique-nique de la Vieille Ville de 2011, qu'on aura plaisir à le retrouver. À 18h, puis à 20h, donc, Yoko Egawa Grimm et Olivier Grimm présenteront leur spectacle de jonglerie, mime, clownerie, magie et musique. Foire de vacances et de soleil, bistrot de la place Roland-Béguelin, les Delémontains risquent d'être nombreux à faire la fête.

NABUCCO



Aux Jardins de 2013, vous serez acteurs

En 2013, du 16 au 31 août, pour la 7^e fois depuis 1989, Les Jardins, le spectacle, la fête, enchanteront le public. Le titre: « Révolte aux Jardins ». Le lieu: les Jardins du Château. Les auteurs et metteurs en scène, Benoît Roche et Maxime Beltran, voient les choses en grand: émotions fortes, effets spéciaux impressionnants, 250 acteurs, de tous les âges.

Plus de 150 personnes, réunies à Saint-Georges le 31 mai, ont été informées et invitées à entrer dans l'aventure. Certains se sont déjà inscrits, dans l'enthousiasme. Mais on attend encore beaucoup de monde. Seule condition requise: avoir envie d'apporter sa contribution, les tâches étant attribuées selon les intérêts et les talents de chacun. 250 acteurs devront occuper la scène: comédiens, choristes, musiciens, danseuses, acrobates, cavaliers. Et

dans l'idée des créateurs, personne ne sera que simple figurant. Dans les coulisses de la fête, on attend des gens pour la confection des costumes, pour les maquillages, pour la technique (décors, accessoires), pour le service (restauration, surveillance, contrôle des entrées). Tous bénévoles, bien entendu, mais ceux des précédents Jardins savent qu'ils y ont tous vécu de grands moments de fête et d'amitié.

Formulaire d'inscription utilisable sur www.lesjardins.ch.
Davantage d'informations. Jimmy Chèvre, 079 520 34 58.

BENOÎT ROCHE EST CONVAINCANT: IL PARTICIPERONT AUX JARDINS 2013.
PHOTOGRAPHIE: JEAN-JACQUES VERMEILLE

Démarche participative

Valoriser la Vieille Ville



La Vieille Ville possède de nombreux atouts. Il ne s'agit donc pas de tout chambouler, mais de valoriser ce qu'elle possède déjà.

La « Démarche participative », lancée par la Commune, qui a pour objectif la valorisation de la Vieille Ville, a franchi une nouvelle étape: le 5 juin, une séance publique a réuni une trentaine de personnes à l'hôtel de ville. Après l'exposé des experts de « Réseau vieille ville », les citoyens présents ont pu exprimer leurs vœux.

Déjà trois bonnes choses d'acquises

La « Démarche participative », lancée fin 2011, porte déjà ses fruits. Hubert Jaquier, urbaniste communal, a pu faire part de ce qui était déjà acquis:

- Le Conseil communal a décidé de maintenir en Vieille Ville les institutions culturelles, les bibliothèques, la ludothèque.
- Les restaurateurs ont pris conscience de leurs responsabilités et envisagent l'engagement de personnes en vue de réduire les nuisances nocturnes et les incivilités. Les verres brisés et les déchets jonchant les trottoirs se font plus rares.
- On augmente le personnel de la police locale.

Quelques mesures proposées par les experts

Les experts de « Réseau vieille ville », étrangers à Delémont, proposent de nombreuses mesures à prendre. Nous en retenons quelques-unes:

- Réactiver et élargir la commission de la Vieille Ville.
- Adopter une action symbolique, type « ville fleurie ».
- Engager des agents de sécurité privés dans les établissements de nuit.
- Augmenter la présence policière les soirs de fin de semaine.
- Contrôler et faire appliquer les règles de circulation et de stationnement.
- Éviter les vitrines vides.
- Pratiquer des loyers bas pour les rez-de-chaussée.
- Conserver les institutions culturelles en Vieille Ville.
- Communiquer sur les qualités de vivre en Vieille Ville au travers d'histoires de maisons et de portraits d'habitants (Le Journal de la Vieille Ville s'y emploie. réd.)
- Organiser des journées portes ouvertes et des visites de maisons exemplaires.
- Assainir la place Roland-Béguelin.
- Créer un axe attractif à partir de la gare.
- Faire du bas de la rue Pierre-Péquignat, autrefois Porte des Moulins, une entrée attractive en Vieille Ville.

Intéressante participation du public

Puisque « Démarche participative » il y a, le public a participé. Une heure durant, la discussion a été calme et courtoise. Nous relevons quelques-uns des vœux exprimés:

- Après avoir sondé les adultes, questionner aussi les enfants, qui doivent composer, non sans risques, avec les automobilistes.
- Construire un marché couvert, qui pourrait abriter les étals de maraîchers et d'autres vendeurs, et aussi des manifestations culturelles, ce qui éviterait la construction d'horribles tentes. Pourquoi pas à la place Roland Béguelin?
- Améliorer l'esthétique de certaines terrasses de bistrot.
- Éviter d'encombrer la Vieille Ville de déchets et d'ordures avant le jour du ramassage.
- Trouver un logo, un slogan, pour identifier les commerces de la Vieille Ville.
- Vendre en Vieille Ville ce qu'on ne trouve pas ailleurs, réorienter les fonds de commerce, retrouver un artisanat.
- Détromper les jeunes qui croient que les prix pratiqués dans les boutiques sont forcément élevés.
- Offrir aux commerçants les conseils d'un mandataire, alors même que paraît-il l'expérience du manager de ville ne fut pas un succès.
- Ne pas développer les foires aux dépens des commerces, éviter les animosités.
- Offrir les conseils d'un spécialiste aux propriétaires qui veulent transformer un bâtiment historique et manquent parfois de savoir-faire.
- Subventionner les restaurations d'immeubles, mais oh! attention! éviter que les contribuables soutiennent les promoteurs.
- Éviter que des étudiants à pied soient remplacés par des fonctionnaires en voiture, et ici on pense au démantèlement de l'École de culture générale.
- Peindre sur les bus de la pub pour la Vieille Ville.
- Installer de grands panneaux à la gare, pour faire savoir aux voyageurs que la Vieille Ville existe aussi.

Et enfin les encouragements des experts

- Soyez fiers de votre Vieille Ville!
- Soutenez les activités et commerces en Vieille Ville!
- Formez une image positive d'une Vieille Ville en transition mais pleine de vie!

Le rapport de « Réseau Vieille Ville » sera disponible début juillet sur le site internet www.delemont.ch.



DELEMONT
La Croix
Restaurant Pizzeria
MARCHÉ 10 032 422 26 98 OUVERT 7/7

COIFFURE CRÉATION Romain
DAMES - MESSIEURS
9, rue de l'Industrie
2800 Delémont
032 422 08 33

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciare@mahon.ch www.mahon.ch

ccrd
Centre Culturel Régional
Delémont
www.ccrd.ch

Maitre peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtre 7 CP 2016 2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE
Musée de la Vieille Ville
14h - 17h
Musée de la Vieille Ville
11h - 18h
DELEMONT
+41 (0)32 422 80 77
www.mjah.ch

ÉCRIVEZ, NOUS ÉDITONS!
Livres universitaires et scolaires, essais, catalogues de musées, revues, etc.
Les Éditions Alphil sont à votre service.
www.alphil.ch
ÉDITIONS ALPHIL
PRESSES UNIVERSITAIRES SUISSES

SHANNONS IRISH PUB
DELEMONT
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

Ma banque  **BCJ**

cinéma la grange
Rue des Granges 13 Case postale 2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29 Fax 032 422 71 75
info@cinelagrang.ch
www.cinelagrang.ch

GRAVOSIG
PORRENTRUUY +41 (0)32 466 54 56
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch



DERNIÈRE SCÈNE DE «TERMINUS»: UN STORE S'OUVRE SUR LA RUE DES GRANGES.
PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER

Balade théâtrale au 3 de la rue de Fer

Monter un spectacle théâtral en une demeure privée de la Vieille Ville, il fallait y penser, il fallait le faire. Au 3 de la rue de Fer, donc, la nouvelle compagnie Barbiturik a présenté «Terminus», texte et mise en scène d'Auréliette Cuttat, avec pour seule comédienne Pascale Güdel. Sur huit jours, à raison de trois représentations par jour, on a joué 24 fois, le nombre de spectateurs devant être limité de par la configuration des lieux.

Ce soir-là, 14 spectateurs attendaient devant la maison, sous la pluie. Un personnage féminin, Ella, longeait le trottoir, s'arrêtait devant la porte, cherchait nerveusement sa clé, faisait entrer les visiteurs. Du rez au troisième étage, par de pittoresques escaliers, par toutes les pièces, dépourvues de mobilier, Ella va revivre son enfance, ses rapports avec ses parents, ses sorties en leur compagnie, ses retours de l'école, ses souvenirs d'événements locaux et internationaux, ses repas frugaux dans la cuisine, ses premiers émois sexuels dans la salle de bain, ses jeux et ses disputes avec son frère. Le passage dans les salles est agrémenté d'effets techniques: dessins apparaissant sur les parois, projections, vidéos, ombres chinoises, voix sortant d'une armoire. Admirablement variée, la balade a duré trois quarts d'heure. Cadeau final: à l'étage supérieur, un store s'ouvre sur les toits et les cours secrètes de la rue des Granges, et la Vieille Ville surprend dans son insolite beauté.

CONCOURS jvv n° 62

Quel est le prénom de l'actuel patron de cet établissement bien connu en Vieille Ville?

Adressez votre réponse à:

Teddy et Colin Nusbaumer
graphistes
rue des Granges 5
2800 Delémont

À gagner:

Le livre «Delémont - Ville et nature» de la Société d'écologie et de protection des oiseaux de Delémont et environs (SEPOD) aux Éditions du Quadratin.



Pharmacie du Tilleul

Marie-Louise Steulet

Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

LE PAYS
À DELÉMONT,
ANCIENNEMENT
IMPRIMERIE
JURASSIENNE:
VOTRE ADRESSE
POUR TOUS VOS
IMPRIMÉS



LE PAYS | PORRENTRUJ
DELEMONT
CENTRE D'IMPRESSION

Ruelle de l'Écluse 10
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch

WWW.LEPAYS.CH

PREUVE DE QUALITÉ

mini-marché



Le magasin vous propose:
Fruits et légumes frais
Fromages à la coupe
Spécialités de fondues
Paniers du terroir
Produits du terroir

Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00



Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marchés.ch

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale Rue des Granges 8 032 421 97 85	École jurassienne et Conservatoire de musique La Promenade 6 032 422 11 35
Bibliothèque des jeunes Rue de Fer 13 032 421 97 80	Magasin du monde Rue du 23-Juin 34 FARB
Centre culturel régional Delémont Saint-Georges, route de Bâle 5 032 422 50 22	Université populaire Rue de Fer 8 032 423 45 85
Centre de la Jeunesse et de la Culture Case postale 442 - Cour du Château 032 422 03 77	Université populaire Rue de l'Hôpital 40 032 422 50 02
Bibliothèque de la Ville de Delémont Rue de l'Hôpital 47 032 421 97 70	Espace-jeunes ARTsenal la Promenade 2 032 421 92 57
Cinéma La Grange Rue des Granges 13 032 422 11 29	École de danse Inès Meury Bertalola Rue de la Constituante 4 032 422 95 09
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire Rue du 23-Juin 52 032 422 80 77	Service Culture et Sports Rue Pierre-Péquignat 7 032 421 91 51

www.magiks.ch

MaGiKS
Services Informatique Sàrl

2800 Delémont
info@magiks.ch
032 422 78 78

GRANDES CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

Magasin Spécialisé Dames et Hommes

haussures

Alain Charpiloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02

www.chaussures-confort.ch

hasler
AU SERVICE DES PROS

Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie

Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour

Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

Cet espace publicitaire permet au JVV de soutenir le commerce en vieille ville.

Un bel emplacement pour faire de la publicité!

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ

PRESSOR
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES

16, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19
127, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00

UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING

Impressum

Tirage: 7000 exemplaires
Diffusion: La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire: Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch

Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Photographie: Colin Nusbaumer
Impression: Centre d'impression Pressor
© Reproduction même partielle interdite